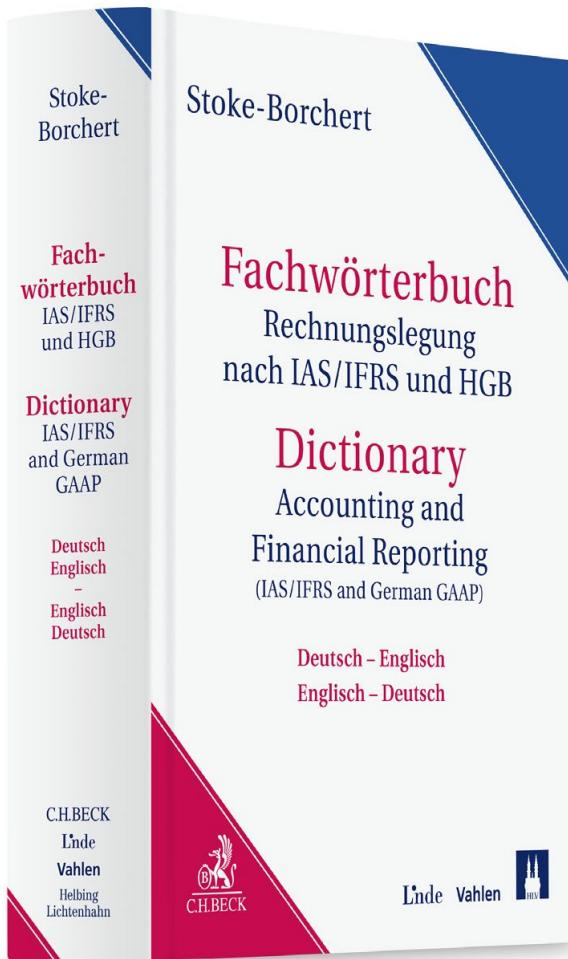


## Rechnungslegung – terminologisch korrekt.

Entscheidend ist der Kontext.

Das Fachwörterbuch der Rechnungslegung bietet eine umfassende Sammlung der Fachbegriffe zur Rechnungslegung nach HGB (insbes. DRS) und IAS/IFRS (entsprechend den amtlichen EU-Texten).



# Rechnungslegung – terminologisch korrekt.

Das vorliegende Werk zeichnet sich insbesondere dadurch aus, dass nicht nur die reinen Fachbegriffe aufgenommen wurden, sondern auch entsprechender Kontext und Hinweise auf das jeweilige Rechnungslegungssystem.

Dies erleichtert eine korrekte Anwendung der Begrifflichkeiten.

Abgerundet wird die Publikation durch ausgewählte Definitionen und Zusatzinformationen, die bei der inhaltlichen Einordnung und begrifflichen Abgrenzung hilfreich sind.

Wörterbucheintrag/Haupteintrag	<b>aktiver Unterschiedsbetrag</b>   aus der <b>Vermögensverrechnung</b> HGB (§ 266 HGB-Bilanz) excess of plan assets over pension liability, excess of plan assets over post-employment benefit liability; <b>~ aus Währungsumrechnung</b> foreign currency translation difference (debit balance); <b>technischer</b> <b>~ DRS/GAS 8, 23</b> technical positive (consolidation) difference
Headword	Ein technischer aktiver Unterschiedsbetrag entsteht aufgrund von Verlusten, die zwischen Erwerbs- und Erstkonsolidierungszeitpunkt (§ 301 Abs. 2 Satz 3, 4 HGB) aufgelaufen sind. <sup>456</sup>
Fachgebiet	<b>Aktiva</b> <b>HGB assets</b> , <b>Aktiva, Bilanz</b> ~ balance sheet assets; <b>Handels-</b> trading assets; <b>kumulierte</b> ~ combined assets; <b>Rückversicherungs-</b> reinsurance assets; <b>sonstige</b> ~ other assets; <b>Summe</b> ~ (auch: <b>Summe Vermögenswerte</b> , <b>Bilanzsumme</b> ) total assets.
Subject field	
Übersetzung	
Translation	
Zusammengesetzter Begriff	<b>Aktiva und Passiva</b> <i>allg.</i> assets and liabilities
mit dem Haupteintrag als Grundwort	aktivierbar eligible for capitalisation.
Composite term based on headword	
Sprachraum	<b>aktivieren</b> capitalise (brE)/capitalize (amE); <i>(f.S.u. ansetzen, ausweisen, bilanzieren, erfassen)</i> recognise (brE)/recognize (amE).
Language variety	
Phrase mit dem Haupteintrag in der Mitte oder am Ende	<b>aktivierte, andere</b> ~ <b>Einzelleistungen</b> HGB (§ 275 HGB GuV) other own work capitalised; <b>Ausgleichsposten für</b> ~ <b>eigene Anteile</b> special reserve for capitalised own shares.
Phrase with headword in mid-position or at end	
Zusammengesetzter Begriff mit dem Haupteintrag vorangestellt	<b>aktivierte</b>   <b>Entwicklungsausgaben</b> capitalised development expenditure; ~ <b>Entwicklungs-kosten</b> capitalised development costs; ~ <b>Zinsen für Fremdkapital</b> capitalised interest for debt-equivalent capital.
Composite term prefixed with headword	
Kontext	<b>Aktivierung 1.</b> <i>(f.S.u. Erfassung in der Bilanz)</i> capitalisation, recognition.
Context	<b>Aktivierung, Anfangszeitpunkt für die</b> ~ commencement date for capitalisation; <b>Beginn der</b> ~ commencement of capitalisation; <b>Ende der</b> ~ cessation of capitalisation; <b>Unterbrechung der</b> ~ suspension of capitalisation.
Infokasten	<b>Aktivierungs verbot</b> prohibition on recognition; ~ <b>wahlrecht</b> recognition option.
Information box	
Quellenangabe des Infokastens	<b>Aktivierung 2.</b> <i>(f.S.u. Freischaltung, Inbetriebnahme)</i> activation.
Information box source	
Angabe des relevanten Standards	<b>Aktivierungsgebühren, ~ bei Telekommunikationsverträgen</b> activation fees in telecommunication contracts.
Relevant standard	
	<b>aktivische Abgrenzung</b> prepaid expenses ( <i>siehe auch Infokasten „aktive Rechnungsabgrenzung“, „aktivische Rechnungsabgrenzungsposten“</i> ) ① <b>Auszahlung/Ausgabe jetzt, Aufwand später</b> (vgl. <b>passivische Abgrenzung</b> ). <sup>457</sup>
	<b>aktivische Differenz</b> <b>DRS/GAS 25</b> debit balance.
	<b>aktivische Rechnungsabgrenzungsposten</b> prepaid expense, item of prepaid expenses, deferred expense, deferred charges, deferral of expenses.
	<b>aktivischer regulatorischer Abgrenzungsposten</b> regulatory deferral account debit balance.

## • Lexikografie

accounts, assets and capital ~ Anlage- und Kapitalkonten; winding-up ~ <i>SIR (within the meaning of ESIG §. 16) Aufgabeplanz.</i>	Anmerkung/Erläuterung Note/explanation
account, ~ used to record a collective impairment of assets IAS/IFRS Konto zur Buchung von Sammelwertminderungen von Vermögenswerten.	Wortart Part of speech
account <i>n</i> 3. Position, Posten.	
account, allowance ~ Wertberichtigungsposten; asset ~ Aktivposition; liability ~ Passivposition.	
account, equity -(s) Eigenkapitalposition.	
account, ~ in appropriation of net profit Position der Ergebnisverwendung; ~ in determination of taxable income Position der steuerlichen Gewinnermittlung.	
account names, IAS/IFRS ~ IAS/ IFRS-Nomenklatur.	
accounts, regulatory deferral ~ regulatorische Abgrenzungsposten.	
account <i>n</i> 4. Abschluss, Rechnung.	Homonymnummer Homonym number
account, separate ~ Nebenrechnung.	
account, person acting for the ~ of an entity für Rechnung eines Unternehmens handelnde Person; preparation of the separate ~ Aufstellung der Nebenrechnung; profit and loss (-) ( <i>Abk = P&amp;L</i> ) Gewinn- und Verlustrechnung ( <i>GuV</i> ), GuV-Rechnung, Erfolgsrechnung, Ergebnisrechnung.	Abkürzung Abbreviation
account, unit of ~ IFRS 13 Bilanzierungseinheit	
I The right or the group of rights, the obligation or the group of obligations, or the group of rights and obligations, to which recognition criteria and measurement concepts are applied <sup>A1</sup>	Definition Definition
II The level at which an asset or a liability is aggregated or disaggregated in an IFRS for recognition purposes <sup>A2</sup>	Quellenangabe der Definition Definition source
accounts, allowance for doubtful ~ Wertberichtigung für zweifelhafte Forderungen.	
accounts payable Verbindlichkeiten, Kreditoren.	
accounts receivable Forderungen, Debitoren.	
accountancy Rechnungslegung.	
accountancy body Rechnungslegungsgremium.	
accountant, tax ~ Steuerberater:in.	
Accountants, German Chamber of Public ~ ( <i>Abk = WPK</i> ) Wirtschaftsprüferkammer ( <i>WPK</i> ).	
account for   a change in accounting policy ( <i>Gen.</i> ) eine Änderung der Rechnungslegungsmethoden berücksichtigen; ~ in the financial statements handelsrechtlich behandeln; ~ in the tax accounts steuerrechtlich behandeln.	Phrase mit dem Haupteintrag am Anfang Phrase with headword in first place
accounting Abbildung Bilanzierung; bilanzielle Behandlung; bilanzielle Abbildung; Buchhaltung, Buchführung i.w.S.; (betriebliches) Rechnungswesen; rechnungslegungsbezogene/...;	
accounting, accrual ~ Periodenabgrenzung;	

## • Lexikografie – Forts.

## abgegrenzte

**abgegrenzte | Abschlusskosten aufgrund von Versicherungsverträgen** *Vers.* deferred acquisition costs arising from insurance contracts; ~ **Anschaffungskosten** deferred acquisition costs; ~ **Aufwendungen** accrued expense.

**abgegrenzte Erträge** accrued income, accrued revenue, accrual of revenues

① Ertrag vor dem Abschlussstichtag, Einnahme nach dem Abschlussstichtag; Bilanzierung erfolgt unter „Sonstige Forderungen“.

**abgegrenzte | Gewinne oder Verluste** deferred gains or losses; ~ **Leasingzahlungen** accrued lease payments; ~ **Mieteinnahmen** rent deferred income; ~ **Mieten aus Operating-Leasingverhältnissen** accrued operating lease income.

## abgegrenzte Schulden

① Accruals betreffen als „abgegrenzte Schulden“ (...) Fälle, in denen die Verbindlichkeit dem Grunde nach feststeht und hinsichtlich Höhe und Zeitpunkt lediglich unwesentliche Restunsicherheiten bestehen, etwa weil der Auftraggeber noch nicht endgültig abgerechnet hat. A13

**Abgeltung** *StR* definitive taxation; *StR* final taxation.

**Abgeltungen** settlements.

**Abgeltungen, Plan-** *LAS* 19 plan settlements.

**Abgeltungen | des Plans** *IAS* 19 plan settlements; ~ **von Schulden** *IAS/IFRS* Framework settlements of liabilities.

**Abgeltungsteuer** *StR* final withholding tax.

**abgeschottet** ring-fenced.

**abgeschriebene | immaterielle Vermögensgegenstände** *HGB* amortised intangible assets; ~ **immaterielle Vermögenswerte** *IAS/IFRS* amortised intangible assets; ~ **materielle Vermögensgegenstände** *HGB* depreciated tangible assets; ~ **Sachanlagen** *HGB* depreciated tangible fixed assets; *IAS/IFRS* depreciated property, plant and equipment.

**abgesicherte | erwartete Transaktion** hedged forecast transaction; ~ **erwartete Zahlungsströme** hedged forecast cash flows; ~ **Risiken** risks being hedged; ~ **vorhergesene Transaktion mit höchster Eintrittswahrscheinlichkeit** hedged highly probable forecast transaction.

**abgesicherter Layer** hedged layer.

**abgestimmt, eng aufeinander** ~ closely aligned.

**abgezinst** discounted.

**abgezinst, nicht** ~ undiscounted.

**abgezinste Cashflows** discounted cash flows.

**Abgrenzung 1.** (*i.S.v. Rechnungsabgrenzung (siehe Schaubild im Anhang zum Fachwörterbuch)*) accruals and deferrals

① Rechnungsabgrenzung dient der periodengerechten Erfolgsermittlung.

**Abgrenzung, aktivische** ~ prepaid expenses (*siehe*

## Abhilfe schaffen

also Infokasten „aktive Rechnungsabgrenzung“, „aktivische Rechnungsabgrenzungsposten“)

① Auszahlung/Ausgabe jetzt, Aufwand später (vgl. passivische Abgrenzung) A14

**Abgrenzung, latente Steuer** ~ accounting for deferred taxes; **passivische** ~ deferred revenue (*siehe auch Infokasten „passive Rechnungsabgrenzung“, „passivische Rechnungsabgrenzungsposten“*)

① Einzahlung jetzt, Ertrag später (vgl. aktivische Abgrenzung) A15

**Abgrenzung, Perioden** ~ accrual basis; **periodengerechte Erfolgs** ~ accrual basis of accounting.

**Abgrenzung, Grundsatz der sachlichen** ~ matching principle; **Grundsatz der zeitlichen** ~ deferral principle.

**Abgrenzungs** | konzentriert deferral approach; ~ konzeption deferral approach.

**Abgrenzungs** | **posten** (*aktivische*) accruals, accrued items, accrual-type adjusting entries; (*transitorisch*) deferrals, deferred items, deferral-type adjusting entries; **aktivische Rechnungs** | **posten** prepaid expense, item of prepaid expenses, deferred expense, deferred charges, deferral of expenses; **passivische** | **posten** *HGB* deferred income, deferral of revenues, items of deferred income, deferred revenue, unearned income, unearned revenue; **regulatorische** | **posten** regulatory deferral accounts.

**Abgrenzung, ~ latenter Steuern** accounting for deferred taxes.

**Abgrenzung 2.** (*i.S.v. inhaltlicher Unterscheidung*) classification, definition, distinction.

**Abgrenzung, in ~ zu** in contrast to.

**Abgrenzungs** | **kriterien** definition criteria; **formal-rechtliche** | **kriterien** formal legal definition criteria.

**Abgrenzung, ~ der Tätigkeitsbereiche** classification of the activities; ~ **des Finanzmittelfonds** definition of cash funds; ~ **des Konsolidierungskreises** definition of the basis of consolidation; ~ **eines Begriffs** definition of a term; ~ **zwischen Anlagevermögen und Umlaufvermögen** distinction between non-current and current assets; ~ **zwischen Tochterunternehmen** distinction between subsidiaries.

**Abgrenzung 3.** (*i.S.v. Beschränkung, Limitierung*) limitation, restriction.

**Abgrenzung, ~ des Geltungsbereichs** restriction of the scope.

**abhängig** (von) contingent (on); dependent (on); depending (on).

**abhängig vom Eintreten eines künftigen Ereignisses** contingent on the occurrence of a future event.

**Abhängigkeitsbericht** dependent company report.

**Abhängigkeitsbericht, Schlusserklärung zum** ~ concluding statement on dependent company report.

**Abhilfe schaffen** take remedial action.

- **Umfassende Fachterminologie**
- **Zusatzinformationen durch ausgewählte Definitionen und Infokästen**
- **Unterscheidung der Begrifflichkeiten nach Rechnungslegungssystemen**

## capital expenditures

~~ on tangible fixed assets HGB Investitionen in Sachanlagevermögen.

**capital expenditures financed by borrowing** kreditfinanzierte Investitionen.

**capital gain** Kapitalertrag.

**capital gains, taxes on ~~** Steuern auf Kapitalerträge; ~~ tax Steuer auf Veräußerungsgewinne.

**capital increase** Kapitalerhöhung; **contributions (paid) to implement a ~~** zur Durchführung der Kapitalerhöhung geleistete Einlagen; ~~ non-cash ~~ Sachkapitalerhöhung; ~~ from capital and/or revenue reserves Kapitalerhöhung aus Gesellschaftsmitteln; ~~ in reporting period Kapitalerhöhung im Berichtsjahr.

**capital interrelationships** Kapitalverflechtungen.

**capital lease contracts, from ~~** aus Finanzierungsleasingverträgen.

**capital maintenance** Kapitalerhaltung; **concept of ~~** Kapitalerhaltungskonzept; **financial ~~** finanzwirtschaftliche Kapitalerhaltung; **physical ~~** leistungswirtschaftliche Kapitalerhaltung; **reserve for ~~** Kapitalerhaltungsrücklage; **reserves representing ~~ adjustments** Cf Kapitalerhaltungsrücklagen; ~~ adjustments Kapitalerhaltungsanpassungen.

**capital management** Kapitalmanagement.

**capital market** Kapitalmarkt; ~~ rules and regulations Kapitalmarktbestimmungen.

**capital markets, information requirements of the ~~** Informationsbedürfnisse des Kapitalmarkts.

**Capital Markets Advisory Committee (Abk = CMAC)** Beratender Kapitalmarktausschuss (Capital Markets Advisory Committee) (CMAC).

**capital | that is measured on the basis of banking supervision regulations (CRR)** nach bankaufsichtsrechtlichen Vorschriften (CRR) ermitteltes Kapital; ~~ of association, club or union Vereinskapital; ~~ of foundation Stiftungskapital; ~~ reported in the balance sheet bilanzielles Eigenkapital.

**capital requirements (Base III, Capital Requirements Directive (CRD))** Eigenkapitalanforderungen; minimum ~~ Mindestkapitalanforderungen.

**Capital Requirements Regulation: Regulation (EU) No 575/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on prudential requirements for credit institutions and investment firms and amending Regulation (EU) No 648/2012 (Capital Requirements Regulation) (Abk = CRR)** Verordnung (EU) Nr. 575/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Juni 2013 über Aufsichtsanforderungen an Kreditinstitute und Wertpapierfirmen und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 648/2012 (Kapitaladäquanzverordnung) (CRR).

## capitalisation

**capital reserve** ESEF Kapitalreserve  
A component of equity representing the capital reserves.<sup>C7</sup>

**capital reserves** HGB (Section 266 HGB balance sheet; section 272 HGB) Kapitalrücklage; ~~ in accordance with partnership agreement Kapitalrücklage gemäß Gesellschaftsvertrag; **appropriation to ~~ under the rules governing simplified capital decreases** Einstellung in die Kapitalrücklage nach den Vorschriften über die vereinfachte Kapitalherabsetzung; **appropriation to ~~** Einstellung in die Kapitalrücklage; **increase in ~~** Erhöhung der Kapitalrücklage; **supplemental disclosures on ~~** ergänzende Angaben zur Kapitalrücklage; **transfers to the ~~** Dotierung der Kapitalrücklage; **withdrawals from ~~** Entnahmen aus der Kapitalrücklage.

**capital shares, aggregate amount of all ~~** Summe aller Kapitalanteile; **cancelled ~~** gekündigte Geschäftsanteile; **capital share(s)** Kapitalanteile; **increase/decrease in ~~** Erhöhung/Herabsetzung der Kapitalanteile; **negative ~~ of the partners** negative Kapitalanteile der Gesellschafter; ~~ of general partners Kapitalanteile der persönlich haftenden Gesellschafter; ~~ of limited partners Kapitalanteile der Kommanditisten; ~~ of the partners Kapitalanteile der Gesellschafter.

**capital structure** Kapitalstruktur; ~~ effect Auswirkung auf die Kapitalverhältnisse.

**capital substitution loan** kapitalersetzende Darlehen.

**capital surplus** US GAAP – veraltet/aged terminology  
Kapitalrücklage

① I. An aged U.S. terminology for additional paid-in capital.<sup>C8</sup>  
II. It corresponds to share premium under IFRS. (...) In the years 2009 and 2010 the American Institute of Certified Public Accountants (AICPA) did a survey which showed that 53% and 61% of the companies which presented an additional paid-in company account on the balance sheet used the name additional paid-in capital. Afterward, respectively, 10% and 11% used the paid-in capital, 3% capital surplus.<sup>C9</sup>

**capital transaction** Kapitalvorgang; **recognition as a ~~ based on the entity approach** einheits-theoretisch geprägte Abbildung als Kapitalvorgang.

**capital withdrawals** Kapitalentnahmen; ~~ in reporting period Entnahmen im Berichtsjahr.

**capital yield tax** HGB Kapitalertragsteuer.

**capitalisation 1. DRS/GAS 23** Kapitalausstattung.

**capitalisation 2. IAS 23** Aktivierung.

**capitalisation, cessation of ~~** Ende der Aktivierung; **commencement of ~~** Beginn der Aktivierung; **suspension of ~~** Unterbrechung der Aktivierung.

**capitalisation, borrowing costs eligible for ~~** aktivierbare Fremdkapitalkosten;

## Corporate and Financial Translations

- Phrasen und Kontext zur besseren Einordnung
- Aufnahme wichtiger Abkürzungen und Gesetzesbezeichnungen in den Terminologiebestand

# Beispiel: Ausschnitt aus dem Eintrag „Abschluss“

Abschluss	Abschluss	Abschluss	Abschlussprüfungsgesetz
<p><b>Abschluss</b></p> <p>Rechenschaft über die Ergebnisse der Verwaltung des dem Management anvertrauten Vermögens ab. Um diese Zielsetzung zu erfüllen, liefert ein Abschluss Informationen über:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Vermögenswerte;</li> <li>(b) Schulden;</li> <li>(c) Eigenkapital;</li> <li>(d) Erträge und Aufwendungen, einschließlich Gewinne und Verluste aus Veräußerungen langfristiger Vermögenswerte und aus Wertänderungen;</li> <li>(e) Kapitalzuflüsse von Eigentümern und Ausschüttungen an Eigentümer, die jeweils in ihrer Eigenschaft als Eigentümer handeln; und</li> <li>(f) Cashflows eines Unternehmens.</li> </ul> <p>Diese Informationen helfen den Adressaten zusammen mit den anderen Informationen im Anhang, die künftigen Cashflows des Unternehmens sowie insbesondere deren Zeitpunkt und Sicherheit des Entstehens vorauszusagen.<sup>A17</sup></p> <p><b>Abschluss, eigenständiger</b> ~ stand-alone financial statements; <b>Einzel-</b>~ individual financial statements, separate financial statements, single-entity financial statements</p> <p>I. HGB: Auf Ebene des Einzelabschlusses gilt ein IFRS-Wahlrecht (...) nur für Zwecke der Offenlegung (§ 325 Abs. 2a u. 2b HGB). Als Grundlage für die Ausschüttungsbemessung (i. V. m. z. B. § 57 Abs. 3, § 58 Abs. 4 AktG) sowie für die steuerliche Gewinnermittlung (i. V. m. § 5 Abs. 1 Satz 1 EStG) muss aber auf Einzelabschussebene in jedem Fall weiterhin ein HGB-Jahresabschluss erstellt werden.<sup>A18</sup></p> <p>II. IAS: Einzelabschlüsse sind die von einem Unternehmen aufgestellten Abschlüsse, bei denen das Unternehmen vorbehaltlich der Anforderungen dieses Standards wählen kann, ob es seine Anteile an Tochterunternehmen, Gemeinschaftsunternehmen und assoziierten Unternehmen zu Anschaffungskosten, nach IFRS 9 Finanzinstrumente, oder nach der in IAS 28 Anteile an assoziierten Unternehmen und Gemeinschaftsunternehmen beschriebenen Equity-Methode bilanziert. (...) Einzelabschlüsse werden zusätzlich zu einem Konzernabschluss oder dem Abschluss eines Anteilseigners vorgelegt, der keine Anteile an Tochterunternehmen, sondern Anteile an assoziierten Unternehmen oder Gemeinschaftsunternehmen hält, bei dem die Anteile an assoziierten Unternehmen oder Gemeinschaftsunternehmen gemäß IAS 28 anhand der Equity-Methode zu bilanzieren sind, sofern nicht die in den Paragraphen 8-8a genannten Umstände vorliegen. Der Abschluss eines Unternehmens, das weder ein Tochterunternehmen noch ein assoziiertes Unternehmen besitzt oder Partnerunternehmen an einem gemeinschaftlich geführten Unternehmen ist, stellt keinen Einzelabschluss dar.<sup>A19</sup></p> <p><b>Abschluss, Halbjahres-</b> half-yearly financial statements; set of half-yearly financial statements; <b>handelsrechtlicher</b> ~ German GAAP financial statements; <b>IFRS-</b> ~ IFRS financial statements</p> <p>Im Sinne der angelsächsischen Rechnungslegungstradition zielt der IFRS-Abschluss darauf ab, aktuellen und zukünftigen EK- und FK-Geben sowie anderen Gläubigern entscheidungsrelevante Informationen zur Verfügung zu stellen. Dabei sollen die im Abschluss enthaltenen Informationen die primären Abschlussadressaten dabei unterstützen,</p>	<p><b>Abschluss</b></p> <p>eine Einschätzung über Höhe, zeitlichen Anfall und Unsicherheit von zukünftigen Nettozahlungsströmen des Unternehmens und eine Einschätzung über die Verwendung der ökonomischen Ressourcen des Unternehmens durch das Management (stewardship) vornehmen zu können, damit sie über die (weitere) Bereitstellung von EK oder FK oder die Ausübung von Stimmrechten urteilen können (IAS 1.9; Cf 1.2 f.).<sup>A20</sup></p> <p>① Für Einzelabschlüsse lässt der deutsche Gesetzgeber den Abschluss nach IAS/IFRS nur neben dem HGB-Abschluss zu informatorischen Zwecken zu.<sup>A21</sup></p> <p><b>Abschluss, Konzern-</b> ISA 600 group financial statements</p> <p>Abschluss, der die Finanzinformationen mehr als eines Teilbereichs enthält. Der Begriff „Konzernabschluss“ bezieht sich auch auf einen kombinierten Abschluss, in dem die Finanzinformationen aggregiert sind, die von Teilbereichen erstellt wurden, die keine Muttergesellschaft haben, jedoch unter gemeinsamer Beherrschung stehen.<sup>A22</sup></p> <p><b>Abschluss, Konzern-</b> IAS 26, 28, IFRS 10 consolidated financial statements</p> <p>Ein Konzernabschluss ist der Abschluss einer Unternehmensgruppe, in dem die Vermögenswerte, Schulden, das Eigenkapital, die Erträge, Aufwendungen und Cashflows des Mutterunternehmens und all seiner Tochterunternehmen so dargestellt werden, als handle es sich bei ihnen um ein einziges Unternehmen.<sup>A23</sup></p> <p><b>Abschluss, Konzernhalbjahres-</b> half-yearly consolidated financial statements; <b>letzter</b> ~ most recent financial statements; <b>Mindestvergleichs-</b> minimum comparative financial statements; <b>Monats-</b> monthly financial statements; <b>Quartals-</b> quarterly financial statements; <b>Teilkonzern-</b> sub-group consolidated financial statements; <b>verkürzter</b> ~ condensed financial statements, condensed set of financial statements; <b>verkürzter Zwischen-</b> condensed interim financial statements; <b>vollständiger</b> ~ IAS 1 complete set of financial statements</p> <p>Ein vollständiger Abschluss besteht aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) einer Bilanz zum Abschlussstichtag;</li> <li>(b) einer Darstellung von Gewinn oder Verlust und sonstigem Ergebnis („Gesamtergebnisrechnung“) für die Periode;</li> <li>(c) einer Eigenkapitalveränderungsrechnung für die Periode;</li> <li>(d) einer Kapitalflussrechnung für die Periode;</li> <li>(e) dem Anhang, der eine Darstellung der wesentlichen Rechnungslegungsmethoden und sonstige Erläuterungen enthält;</li> <li>(ea) Vergleichsinformationen hinsichtlich der vorangegangenen Periode (...); und</li> <li>(f) einer Bilanz zu Beginn der vorangegangenen Periode, wenn ein Unternehmen eine Rechnungslegungsmethode rückwirkend anwendet oder Posten im Abschluss rückwirkend anpasst oder Posten im Abschluss rückwirkend (...) umgliedert.</li> </ul> <p>Ein Unternehmen kann für diese Bestandteile andere Bezeichnungen als die in Standard vorgesehenen Begriffe verwenden. So kann ein Unternehmen beispielsweise die Bezeichnung „Gesamtergebnisrechnung“ anstatt „Darstellung von Gewinn oder Verlust und sonstigem Ergebnis“ verwenden. (IAS 1.10)<sup>A24</sup></p>	<p><b>Abschluss</b></p> <p><b>Abschluss, Vorjahrer</b>~ prior-year financial statements; <b>Zwischen-</b>~ interim financial statements.</p> <p><b>Abschluss, Ablauf der ~erstellung</b> workflow for financial statement preparation; <b>Adressaten des ~es</b> financial statement users, users of financial statements; <b>Angabe allgemeiner Informationen über den ~</b> disclosure of general information about financial statements; <b>Angaben zum ~</b> disclosures on the financial statements; <b>Anhangziffer zum ~</b> note to the financial statements; <b>Anpassung des ~es</b> restatement of financial statements; <b>Art des ~es</b> nature of financial statements; <b>auf fremde Währung lautender</b> ~ foreign currency financial statements; <b>Aufstellung des Jahres-</b>~ preparing annual financial statements; <b>aus der Buchführung abgeleiteter</b> ~ financial statements based on the accounting; <b>Berichtsperiode, auf die sich der ~</b> period covered by financial statements; <b>Bestandteil des ~es</b> component of the financial statements; <b>Darstellung eines ~es für allgemeine Zwecke</b> presentation of general purpose financial statements; <b>Erstellung des ~es</b> preparation of annual financial statements, preparing financial statements; <b>Genehmigung des ~es</b> authorisation of financial statements; <b>Genehmigung zur Veröffentlichung des ~es</b> financial statements authorised for issue; <b>Gewinne und Verluste aus der Umrechnung des ~es eines ausländischen Geschäftsbetriebs</b> gains and losses arising from translating the financial statements of a foreign operation; <b>Gliederung des ~es</b> classification of the financial statements; <b>höchster Mutterunternehmen</b>, das <b>Abschlusse</b> veröffentlicht name of most senior parent entity producing publicly available financial statements; <b>im ~ erfasste Zuwendungen der öffentlichen Hand</b> government grants recognised in financial statements; <b>Jahres-</b>~ zum 31. Dezember 20XX annual financial statements as at and for the year ended 31 December 20XX; <b>nach einem Unternehmenszusammenschluss erstelter ~</b> post-combination financial statements; <b>Periode, auf die sich der ~</b> ~ bezieht period covered by financial statements; <b>Posten im ~</b> items in the financial statements; <b>Rechnungslegungsmethoden, die für das Verständnis des ~es relevant sind</b> accounting policies relevant to understanding of financial statements; <b>rückwirkende Änderung der dargestellten ~es</b> restatement of the financial statements presented; <b>Rundungsniveau in einem ~</b> level of rounding used in financial statements; <b>Tag des ~es closing date; wie weit im ~ gerundet wurde</b> level of rounding used in financial statements; <b>Zielsetzung eines ~es</b> objective of financial statements.</p> <p><b>Abschluss, ~ auf Basis historischer Anschaffungs- oder Herstellungskosten</b> historical cost financial statements; <b>~ der Organgesellschaft</b> financial statements of the consolidated tax group subsidiary; <b>~ des assoziierten Unternehmens</b> financial statements of the associate.</p> <p><b>Abschluss für allgemeine Zwecke</b> general purpose financial statements</p> <p>① Ein Abschluss für allgemeine Zwecke (auch als „Abschluss“ bezeichnet) soll den Bedürfnissen von</p>	<p><b>Abschluss</b></p> <p>Adressaten gerecht werden, die nicht in der Lage sind, einem Unternehmen die Veröffentlichung von Berichten vorzuschreiben, die auf ihre spezifischen Informationsbedürfnisse zugeschnitten sind.<sup>A25</sup></p> <p><b>Abschluss, ~ nach der Veröffentlichung ändern</b> amend financial statements after issue; <b>~ nach handelsrechtlichen Vorschriften</b> financial statements in accordance with German GAAP, financial statements in accordance with German commercial law; <b>~ zum Geschäftsjahresende</b> year-end financial statements; <b>~adressaten</b> users of financial statements; <b>~erstellung</b> financial statement preparation; <b>~erstellungsprozess</b> financial statement preparation process; <b>~posten</b> element of financial statements; <b>~zahlen</b> financial statement figures; <b>~zahlen der Vorperioden</b> financial statement figures relating to previous periods, previous years' figures, prior-period figures.</p> <p><b>Abschlüsse, ~ bei einer Wertpapieraufsichtsbehörde vorlegen</b> filing financial statements with a securities commission; <b>~ der einbezogenen Unternehmen</b> financial statements of individual group entities; <b>~ zu Tageswerten</b> current cost financial statements; <b>allgemeine Angaben über</b> general information about financial statements; <b>allgemeine Informationen über</b> ~ general information about financial statements.</p> <p><b>Abschluss 2.</b> (i.S.v. <i>Fertigstellung, Beendigung</i>) completion.</p> <p><b>Abschluss 3.</b> (a. <i>Schlussfolgerung, Fazit; b. z.B. eines Vertrags</i>) conclusion.</p> <p><b>Abschluss, Tarif-</b> collective wage agreement; <b>Vertrags-</b> contract inception.</p> <p><b>Abschluss, ~ von Verträgen</b> conclusion of contracts.</p> <p><b>Abschluss 4.</b> (a. z.B. <i>eines Vertrags, b. Eingehen einer Verpflichtung</i>) entering into.</p> <p><b>Abschluss, ~ eines Termingeschäfts</b> entering into a forward transaction; <b>~ gegenläufiger Verträge</b> entering into offsetting contracts; <b>~ von Kooperationsvereinbarungen</b> entering into cooperation agreements.</p> <p><b>Abschluss 5.</b> (i.S.v. <i>Schließung</i>) closing.</p> <p><b>Abschluss 6.</b> (i.S.v. <i>Rechnung</i>) account n.</p> <p><b>Abschluss- und Prüfungskosten</b> period-end closing and audit costs.</p> <p><b>Abschluss- und Prüfungskosten,</b> <b>Rückstellungen für ~</b> provisions for period-end closing and audit costs.</p> <p><b>Abschlussaufwendungen für Versicherungsverträge</b> acquisition expense related to insurance contracts.</p> <p><b>Abschlusskosten, abgegrenzte ~ aufgrund von Versicherungsverträgen</b> <i>Vers.</i> deferred acquisition costs arising from insurance contracts.</p> <p><b>Abschlusskosten aufgrund von Versicherungsverträgen</b> acquisition costs arising from insurance contracts.</p> <p><b>Abschlussprüfungsgesetz (Abk = APAG)</b> Auditor Oversight Act (APAG).</p>

# Beispiel: Ausschnitt aus dem Eintrag „Ergebnis“

ergänzende Übersichten	Ergebnis	Ergebnis   effekte
ergänzende Übersichten supplementary schedules.	amortisation (brE)/amortization (amE) ( <i>EBITA</i> ); ~ vor Zinsen, Steuern, Abschreibungen auf Sachanlagen und Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände ( <i>Akk</i> = <i>EBITDA</i> ) earnings before interests, taxes, depreciation and amortisation (brE)/amortization (amE) ( <i>EBITDA</i> ).	and lower net income/net loss of the group; <b>Finanz-</b> ~ (negativ) <i>IFRS</i> net finance costs; <b>Finanz-</b> ~ (positiv) <i>IFRS</i> net financial income; <b>im Berichtsjahr erwirtschaftetes ~ des Konzerns</b> group net income generated in the reporting year; <b>Jahres-</b> ~ der GuV net income or net loss reported in the income statement; <b>ordentliches betriebsfremdes ~ HGB</b> financial result
ergänzender Vermögenswert <i>IAS/IFRS</i> complementary asset.		Beim ordentlichen betriebsfremden Ergebnis handelt es sich überwiegend um Erträge, die aus Kapitalanlagen bzw. -verflechtungen resultieren, von denen entsprechende Aufwendungen abgezogen werden. Das ordentliche betriebsfremde Ergebnis kann deshalb zu Recht auch als Finanzergebnis des Unternehmens bezeichnet werden. <sup>E82</sup>
Ergänzung addition; amendment; supplement.		
Ergänzungen   des Plans plan amendments; ~ zu Anwendungen <i>IAS/IFRS</i> (Integraler Bestandteil der <i>IFRS</i> Application Supplement.	Ergebnis 2. gain or loss; net income/net loss, net profit/net loss, net earnings; profit (loss); profit or loss; result.	<b>Ergebnis, ordentliches und außerordentliches</b> ~ result from ordinary activities and extraordinary result; <b>positive oder negative ~</b> us ~ dem <b>Verlust der Beherrschung über ein Tochterunternehmen <i>IFRS</i> 10</b> gain or loss on the loss of control of a subsidiary; <b>Stammaktionären des Mutterunternehmens zurechenbares ~ profit or loss attributable to ordinary equity holders of the parent entity; Verteilung des ~ses</b> allocation of net income/net loss; <b>wirtschaftliche Beteilungsquote des Mutterunternehmens an den laufenden ~en parent entity's effective ownership interest in the profit or loss for the period; zu versteuerndes ~ <i>IAS/IFRS</i> taxable profit</b>
Ergänzungsbilanz <i>StR</i> supplementary partner tax accounts	Ergebnis, Abgangs~ gain or loss on disposal; <b>anteiliges Jahres-</b> ~ proportionate net income for the financial year; <b>außerordentliches ~</b> extraordinary result; <b>Betriebs-</b> ~ <i>DRS/GAS</i> 21 operating profit or loss	<b>Das sonstige Ergebnis, das nach <i>IAS</i> 1 die ergolgsweise Teilrechnung zur Gesamtergebnisrechnung vervollständigt, besteht aus der Aufschlüsselung aller Eigenkapitalveränderungen, die nicht auf Transaktionen mit Gesellschaftern beruhen</b> (…). Dieser Teil der Gesamtergebnisrechnung ist nach den Umsatzkosten- und den Gesamtkostenverfahren inhaltsgleich und setzt auf dem Periodenerfolg nach Steuern auf.
① Ergänzungsbilanzen sind Bilanzen, die nur bei der steuerlichen Bilanzierung von Personengesellschaften vorkommen. Aufgrund der steuerlichen Bilanzierungs- und Bewertungsvorschriften im ESIG, die teilweise von den handelsrechtlichen Vorschriften abweichen, stimmt die Steuerbilanz der Personengesellschaft nicht in allen Fällen mit der Handelsbilanz der Personengesellschaft überein (Blümich/Böde ESIG § 15 Rn 44). Betreffen diese Abweichungen die Personengesellschaft in ihrer Gesamtheit, ist keine Ergänzungsbilanz zu erstellen, weil der steuerliche Mehrgewinn oder Mindergewinn allen Gesellschaftern entsprechend ihrem Anteil am Gewinn und Verlust zuzurechnen ist. Betreffen diese Abweichungen jedoch nur einzelne Gesellschafter, müssen diese Wertunterschiede in einer Ergänzungsbilanz des betreffenden Gesellschafters ausgewiesen werden, weil der dadurch entstehende Mehrgewinn oder Mindergewinn der Personengesellschaft nur den betreffenden Gesellschafter betrifft. <sup>E72</sup>	I: Zins- und Provisionsüberschuss, Risikovorsorge im Kreditgeschäft einschließlich der Ergebnisse der Wertpapiere der Liquiditätsreserve nach § 340f Abs. 3 HGB, Nettoergebnis des Handelsbestands, Verwaltungsaufwendungen und der Saldo der sonstigen betrieblichen Erträge/Aufwendungen. <sup>E74</sup>	<b>Das sonstige Ergebnis, das nach <i>IAS</i> 1 die ergolgsweise Teilrechnung zur Gesamtergebnisrechnung vervollständigt, besteht aus der Aufschlüsselung aller Eigenkapitalveränderungen, die nicht auf Transaktionen mit Gesellschaftern beruhen</b> (…). Dieser Teil der Gesamtergebnisrechnung ist nach den Umsatzkosten- und den Gesamtkostenverfahren inhaltsgleich und setzt auf dem Periodenerfolg nach Steuern auf.
II:		
III:		
IV:		
Ergebnis 1. earnings.	Das Betriebsergebnis ist eine (gesetzlich nicht vorgesehene) Zwischensumme in der Gewinn- und Verlustrechnung, die sich ergibt, wenn man sämtliche Größen von den Umsatzerlösen bis zu den sonstigen betrieblichen Aufwendungen addiert. Als Kennzahl dient das Betriebsergebnis der Abgrenzung vom Finanzergebnis. Dies gilt für das Gesamtkosten- und das Umsatzkostenverfahren. <sup>E75</sup>	
Ergebnis   kennziffer earnings measure; ~meldung earnings release; ~prognose earnings forecast; ~schätzung earnings estimate.	Ergebnis, Bewertungs~ (re-)measurement gains and losses; <b>Brutto-</b> ~ gross profit; <b>erworbenes ~ net income acquired/</b> net loss assumed; <b>Finanz-</b> ~ <i>HGB</i> financial result	<b>Das sonstige Ergebnis, das nach <i>IAS</i> 1 die ergolgsweise Teilrechnung zur Gesamtergebnisrechnung vervollständigt, besteht aus der Aufschlüsselung aller Eigenkapitalveränderungen, die nicht auf Transaktionen mit Gesellschaftern beruhen</b> (…). Dieser Teil der Gesamtergebnisrechnung ist nach den Umsatzkosten- und den Gesamtkostenverfahren inhaltsgleich und setzt auf dem Periodenerfolg nach Steuern auf.
Ergebnis, ~ je Aktie earnings per share.	Unter diesem Begriff werden (… ) alle Erträge und Aufwendungen in Verbindung mit Kapitalanlagen des Unternehmens erfasst. Das Finanzergebnis wird in der Gewinn- und Verlustrechnung nicht gesondert ausgewiesen. <sup>E76</sup>	<b>Die einzelnen Komponenten des sonstigen Ergebnisses können wahlweise vor oder nach Steuern dargestellt werden (<i>IAS</i> 1.91).<sup>E80</sup></b>
Ergebnis je Aktie ( <i>STANDARD</i> : <i>IAS</i> 33) Earnings per share	Ergebnis, <b>Finanz-</b> ~ <i>IFRS</i> net financial income/net finance costs; <b>Handels-</b> ~ trading result; <b>handelsrechtliches ~</b> accounting profit; <b>Intersegment-</b> ~ intersegment result; <b>Jahres-</b> ~ annual results; net income/net loss for the financial year; net profit or net loss for the year; net income or net loss for the year; result current year; <b>Konzern-</b> ~ net income/net loss of the group; <i>IAS</i> 39 consolidated net profit or loss; consolidated net income/net loss; <b>Perioden-</b> ~ <i>DRS/GAS</i> 21 profit or loss for the period	<b>Ergebnis, steuerfreies ~ non-taxable income; steuerliches ~ <i>IAS/IFRS</i> taxable profit; unterjähriges ~ intraperiod measure of earnings; Veräußerungs~ disposal gain or loss; Vorsteuer~ pre-tax profit or loss; Zins~ net interest income/expense; zurechnendes ~ comprehensive income attributable to; Zwischen~ intragroup profits or losses; intercompany profits or losses; intermediate result.</b>
IAS 33:	Konzernjahresüberschuss/-fehlbetrag laut Konzerngewinn- und -verlustrechnung bzw. entsprechendes unterjähriges Ergebnis (jeweils einschließlich Ergebnisanteilen anderer Gesellschafter) <sup>E77</sup>	<b>Ergebnis, auf das Perioden~ überleiten</b> reconcile to profit or loss for the period; <b>Auswirkung auf das ~</b> effect on results of operations; <b>Auswirkung auf das ~ der laufenden Berichtsperiode</b> effect on results of operations for current period; <b>Auswirkung auf das ~ der vorangegangenen Berichtsperiode</b> effect on results of operations for prior period; <b>bilanzielles ~ vor Steuern <i>IAS</i> 12</b> accounting <i>n</i> profit (or loss)
Ziel dieses Standards ist die Festlegung von Leitlinien für die Ermittlung und Darstellung des Ergebnisses je Aktie, um die Ertragskraft unterschiedlicher Unternehmen in einer Berichtsperiode und ein- und desselben Unternehmen in unterschiedlichen Berichtsperioden besser miteinander vergleichen zu können. Auch wenn die Aussagefähigkeit der Daten zum Ergebnis je Aktie aufgrund unterschiedlicher Rechnungslegungsmethoden bei der Ermittlung des „Ergebnisses“ eingeschränkt ist, verbessert ein auf einheitliche Weise festgelegter Nenner die Finanzberichterstattung. Das Hauptaugenmerk dieses Standards liegt auf der Bestimmung des Nenners bei der Berechnung des Ergebnisses je Aktie. <sup>E78</sup>		<b>Das bilanzielle Ergebnis vor Steuern</b> ist das Ergebnis vor Abzug des Steueraufwands. <sup>E81</sup>
Ergebnis je Aktie, unverwässertes ~ basic earnings (loss) per share.	Ergebnis, <b>finanz-</b> ~ <i>IFRS</i> net financial income/net finance costs; <b>Handels-</b> ~ trading result; <b>handelsrechtliches ~</b> accounting profit; <b>Intersegment-</b> ~ intersegment result; <b>Jahres-</b> ~ annual results; net income/net loss for the financial year; net profit or net loss for the year; net income or net loss for the year; result current year; <b>Konzern-</b> ~ net income/net loss of the group; <i>IAS</i> 39 consolidated net profit or loss; consolidated net income/net loss; <b>Perioden-</b> ~ <i>DRS/GAS</i> 21 profit or loss for the period	<b>Ergebnis, auf das Perioden~ überleiten</b> reconcile to profit or loss for the period; <b>Auswirkung auf das ~</b> effect on results of operations; <b>Auswirkung auf das ~ der laufenden Berichtsperiode</b> effect on results of operations for current period; <b>Auswirkung auf das ~ der vorangegangenen Berichtsperiode</b> effect on results of operations for prior period; <b>bilanzielles ~ vor Steuern <i>IAS</i> 12</b> accounting <i>n</i> profit (or loss)
Ergebnis, ~ je zusätzlicher Aktie earnings per incremental share; ~ nach Steuern ( <i>§ 275 HGB GuV</i> ) ( <i>Akk</i> = <i>EAT</i> ) earnings after taxes ( <i>EAT</i> ); ~ vor Steuern ( <i>Akk</i> = <i>EBT</i> ) earnings before taxes ( <i>EBT</i> ); ~ vor Zinsen und Steuern ( <i>Akk</i> = <i>EBIT</i> ) ~ vor Zinsen, Steuern und Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände ( <i>Akk</i> = <i>EBITA</i> ) earnings before interests, taxes and	Segmenterträge abzüglich der Segmentaufwendungen. Das Segmentergebnis eines Konzerns schließt die Ergebnisanteile anderer Gesellschafter ein. <sup>E78</sup>	<b>Das bilanzielle Ergebnis vor Steuern</b> ist das Ergebnis vor Abzug des Steueraufwands. <sup>E81</sup>
Ergebnis, ~ je zusätzlicher Aktie earnings per incremental share; ~ nach Steuern ( <i>§ 275 HGB GuV</i> ) ( <i>Akk</i> = <i>EAT</i> ) earnings after taxes ( <i>EAT</i> ); ~ vor Steuern ( <i>Akk</i> = <i>EBT</i> ) earnings before taxes ( <i>EBT</i> ); ~ vor Zinsen und Steuern ( <i>Akk</i> = <i>EBIT</i> ) ~ vor Zinsen, Steuern und Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände ( <i>Akk</i> = <i>EBITA</i> ) earnings before interests, taxes and	Ergebnis, <b>Roh-</b> ~ gross profit/loss; <b>Segment-</b> ~ segment profit or loss; segment result	<b>Ergebnis, bisherigen Gesellschaftern zustehendes ~</b> net income/net loss attributable to the previous shareholders; <b>Darstellung des Gesamt-</b> ~ses statement presenting comprehensive income; <b>Darstellung von Gewinn oder Verlust und sonstigem ~ (,</b> <i>Gesamtergebnisrechnung</i> <b>)</b> <i>IAS</i> 1 statement of profit or loss and other comprehensive income (statement of comprehensive income); <b>Differenzbetrag für das gegenüber dem Mutterunternehmen niedrigere Konzern-</b> ~ <i>DRS/GAS</i> 22 difference between parent entity's net income/net loss
Ergebnis, sonstiges ~ <i>IAS</i> 1 other comprehensive income	Segmenterträge abzüglich der Segmentaufwendungen. Das Segmentergebnis eines Konzerns schließt die Ergebnisanteile anderer Gesellschafter ein. <sup>E78</sup>	<b>Ergebnis, bisherigen Gesellschaftern zustehendes ~</b> net income/net loss attributable to the previous shareholders; <b>Darstellung des Gesamt-</b> ~ses statement presenting comprehensive income; <b>Darstellung von Gewinn oder Verlust und sonstigem ~ (,</b> <i>Gesamtergebnisrechnung</i> <b>)</b> <i>IAS</i> 1 statement of profit or loss and other comprehensive income (statement of comprehensive income); <b>Differenzbetrag für das gegenüber dem Mutterunternehmen niedrigere Konzern-</b> ~ <i>DRS/GAS</i> 22 difference between parent entity's net income/net loss

# Beispiel: Ausschnitt aus dem Eintrag „financial asset“

## Corporate and Financial Translations

finance	financial asset	financial asset	financial data
finance <i>v</i> finanzieren. finance, cost of ~ Geldbeschaffungskosten; start-up ~ Anschubfinanzierung; sustainable ~ Nachhaltigkeit in der Finanzwirtschaft.	nationale Rechnungslegung; ~~ and reporting Rechnungslegung. financial accounts (see tax accounts) Handelsbilanz.	credit-impaired include observable data about the following events: (a) significant financial difficulty of the issuer or the borrower; (b) a breach of contract, such as a default or past due event; (c) the lender(s) of the borrower, for economic or contractual reasons relating to the borrower's financial difficulty, having granted to the borrower a concession(s) that the lender(s) would not otherwise consider; (d) it is becoming probable that the borrower will enter bankruptcy or other financial reorganisation; (e) the disappearance of an active market for that financial asset because of financial difficulties; or (f) the purchase or origination of a financial asset at a deep discount that reflects the incurred credit losses. It may not be possible to identify a single discrete event — instead, the combined effect of several events may have caused financial assets to become credit-impaired. <sup>F16</sup>	zum beizulegenden Zeitwert angesetzt werden; regular way purchase or sale of ~ IFRS 9 marktüblicher Kauf oder Verkauf von finanziellen Vermögenswerten
finance arrangement Finanzierungsvereinbarung.			A purchase or sale of a financial asset under a contract whose terms require delivery of the asset within the time frame established generally by regulation or convention in the marketplace concerned. <sup>F20</sup>
finance arrangements, transfer under ~ Transfer im Rahmen von Finanzierungsvereinbarungen.			
finance charges Finanzierungskosten.			
finance costs Finanzierungskosten; net ~ IFRS Finanzergebnis (negativ).			
finance expense Finanzierungsaufwendungen.			
finance income Finanzertrag, Finanzerträge, Finanzierungserträge; unearned ~ IFRS 16 nicht realisierter Finanzertrag			
The difference between: (a) the gross investment in the lease; and (b) the net investment in the lease. <sup>F14</sup>			
finance lease IFRS 16 Finanzierungs-Leasingverhältnis, Finanzierungsleasingverhältnis, Finanzierungsleasing			
A lease that transfers substantially all the risks and rewards incidental to ownership of an underlying asset. <sup>F15</sup>			
finance lease, aircraft under ~ Flugzeuge unter Finanzierungsleasing; classified as ~ als Finanzierungsleasingverhältnisse eingestuft; property that is leased to another entity under a ~ Immobilien, die im Rahmen eines Finanzierungsleasingverhältnisses an ein anderes Unternehmen vermietet wurden; recognised ~ as assets IAS/IFRS als Vermögenswerte angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; recognised ~ as biological assets als biologische Vermögenswerte angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; recognised ~ as intangible assets IAS/IFRS als immaterielle Vermögenswerte angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; recognised ~ as investment property als Finanzinvestition gehaltene Immobilien angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; recognised ~ as other assets IAS/IFRS als andere Vermögenswerte angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; recognised ~ as property, plant and equipment IAS/IFRS als Sachanlagen angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; total gross investment in ~ gesamte Bruttoinvestition in Finanzierungsleasingverhältnisse; ~ by lessee Finanzierungsleasingverhältnisse seitens des Leasingnehmers; ~ by lessor Finanzierungsleasingverhältnisse seitens des Leasinggebers; ~ liabilities Schulden aus Finanzierungsleasing; ~ obligations Verpflichtungen aus Finanzierungsleasing; ~ (payments) receivables Forderungen aus Finanzierungsleasingverhältnissen.			
financial accounting externes Rechnungswesen, Finanzbuchhaltung; ~~ leads tax' principle (see 'tax dictates financial accounting' principle) Maßgeblichkeitsgrundsatz, Grundsatz der Maßgeblichkeit; German ~ and reporting principles Grundsätze der deutschen Rechnungslegung; international ~ and reporting internationale Rechnungslegung; national ~ and reporting	national Rechnungslegung; ~~ and reporting Rechnungslegung.	financial asset, fixed-rate ~~ festverzinslicher finanzieller Vermögenswert; floating-rate ~~ IAS/IFRS variabel verzinslicher finanzieller Vermögenswert; gross carrying amount of a ~ IFRS 9 Bruttobuchwert eines finanziellen Vermögenswerts	financial assets, write-downs of long-term and securities classified as current assets HGB (Section 275 HGB income statement) Abschreibungen auf Finanzanlagen und auf Wertpapiere des Umlaufvermögens; ~~ at fair value through profit or loss finanzielle Vermögenswerte, die erfolgswirksam zum beizulegenden Zeitwert bewertet werden; ~~ available for sale zur Veräußerung verfügbare finanzielle Vermögenswerte; ~~ carried at cost IAS/IFRS finanzielle Vermögenswerte, die zu Anschaffungskosten angesetzt werden; ~~ impaired IAS/IFRS wertgeminderte finanzielle Vermögenswerte; ~~ measured at fair value through other comprehensive income finanzielle Vermögenswerte, die erfolgsneutral zum beizulegenden Zeitwert im sonstigen Ergebnis bewertet werden; ~~ or financial liabilities at fair value through profit or loss IAS/IFRS finanzielle Vermögenswerte oder finanzielle Verbindlichkeiten, die erfolgswirksam zum beizulegenden Zeitwert bewertet werden; ~~ pledged as collateral for liabilities or contingent liabilities finanzielle Vermögenswerte, die als Sicherheit für Verbindlichkeiten oder Eventualverbindlichkeiten gestellt wurden; ~~ reclassified out of available-for-sale financial assets finanzielle Vermögenswerte, die von zur Veräußerung verfügbaren finanziellen Vermögenswerten umgegliedert wurden; ~~ reclassified out of financial assets at fair value through profit or loss finanzielle Vermögenswerte, die von erfolgswirksam zum beizulegenden Zeitwert bewerteten Vermögenswerten umgegliedert wurden; ~~ that are either past due or impaired finanzielle Vermögenswerte, die entweder überfällig oder wertgemindert sind; ~~ that are individually determined to be impaired finanzielle Vermögenswerte, für die einzeln eine Wertminderung festgestellt wurde; ~~ that are past due but not impaired finanzielle Vermögenswerte, die überfällig aber nicht wertgemindert sind; ~~ which do not qualify for derecognition finanzielle Vermögenswerte, die die Kriterien für eine Ausbuchung nicht erfüllen.
financial asset   with a fixed maturity finanzieller Vermögenswert mit fester Laufzeit; collateralised ~~ (brE) besicherter finanzieller Vermögenswert; contractual cash flows of a ~ IAS/IFRS vertragliche Zahlungsströme eines finanziellen Vermögenswerts; credit-impaired ~ IFRS 9 finanzieller Vermögenswert mit beeinträchtigter Bonität	financial asset   with a fixed maturity	financial assets, available-for-sale ~ zur Veräußerung verfügbare finanzielle Vermögenswerte; derivative ~~ derivative finanzielle Vermögenswerte; expected credit losses on ~ erwartete Kreditverluste aus finanziellen Vermögenswerten; expenses on ~ Aufwendungen für finanzielle Vermögenswerte; held-for-trading ~ zu Handelszwecken gehaltene finanzielle Vermögenswerte; impairment of ~ IAS/IFRS Wertminderung von finanziellen Vermögenswerten; income from (the) reversal of write-downs of ~ Erträge aus Zuschreibungen des Finanzanlagevermögens; income/revenue from sale of ~ Erlöse aus Verkäufen von Finanzanlagen; newly originated ~ IAS/IFRS neu ausgereichte finanzielle Vermögenswerte; non-current ~~ IAS/IFRS langfristige finanzielle Vermögenswerte; originated credit-impaired ~ IAS/IFRS finanzielle Vermögenswerte mit bereits bei Ausreichung beeinträchtigter Bonität; purchased credit-impaired ~ IAS/IFRS finanzielle Vermögenswerte mit bereits bei Erwerb beeinträchtigter Bonität; reclassification of ~ at fair value rather than at cost or amortised cost Umgliederung finanzieller Vermögenswerte, die anstatt zu den Anschaffungskosten oder fortgeführten Anschaffungskosten	financial   assumption finanzielle Annahme; ~ budget Finanzplan; ~ capital maintenance finanziwirtschaftliche Kapitalerhaltung; ~ collateral Finanzsicherheiten; finanzielle Sicherheiten; ~ concept of capital finanziwirtschaftliches Kapitalkonzept; ~ covenants Finanzkennzahlen (Financial Covenants), Kreditauflagen.
A financial asset is credit-impaired when one or more events that have a detrimental impact on the estimated future cash flows of that financial asset have occurred. Evidence that a financial asset is			financial data Finanzdaten, Finanzkennzahlen; historical summaries of ~ Zeitreihen von Finanzkennzahlen; interim period ~ Finanzdaten der Zwischenberichtsperiode.

# Rechnungsabgrenzung – terminologische Abgrenzung

	Zahlung <b>vor</b> dem Abschlussstichtag, Erfolgswirksamkeit <b>nach</b> dem Abschlussstichtag	Zahlung <b>nach</b> dem Abschlussstichtag, Erfolgswirksamkeit <b>vor</b> dem Abschlussstichtag		
<b>Art der Rechnungsabgrenzung</b>	<b>TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG</b>	<b>ANTIZIPATIVE RECHNUNGSABGRENZUNG</b>		
Periodengerechte Zuordnung des Betriebserfolgs wegen zeitlichen Auseinanderfallens von Zahlung und Leistungserbringung	transitorische Abgrenzungsposten (Zahlung vor Erfolg – Einnahmen und Ausgaben vor dem Abschlussstichtag, erfolgswirksame Aufwands- und Ertragserfassung nach dem Abschlussstichtag)	antizipative Abgrenzungsposten (Erfolg vor Zahlung – Aufwendungen und Erträge der Abrechnungsperiode führen erst nach dem Abschlussstichtag zu Ausgaben und Einnahmen)		
	deferrals, deferral-type adjusting entries, deferred items	accruals, accrual-type adjusting entries, accrued items		
<b>Vor</b> dem Abschlussstichtag	Ausgabe expenditure	Einnahme income/inflows/receipts	Ertrag income/revenue	Aufwand expense
<b>Nach</b> dem Abschlussstichtag	Aufwand expense	Ertrag income/revenue	Einnahme income/inflows/receipts	Ausgabe expenditure
Auswirkungen vor dem Abschlussstichtag	Aufwand ↓	Ertrag ↓	Ertrag ↑	Aufwand↑
	Aktiv(isch)e Rechnungsabgrenzungsposten (§ 250 Abs. 1 HGB) – transitorische Aktiva im Voraus geleistete betriebliche Ausgaben [geleistete Vorauszahlungen]	Passiv(isch)e Rechnungsabgrenzungsposten (§ 250 Abs. 2 HGB) – transitorische Passiva im Voraus erhaltene betriebliche Einnahmen [erhaltene Vorauszahlungen]	Sonstige Forderungen (antizipative Aktiva) noch zu erhaltene betriebliche Einnahmen [verspätete Einnahmen]	Sonstige Verbindlichkeiten (antizipative Passiva) noch zu leistende betriebliche Ausgaben [verspätete Ausgaben]
	deferral of expenses  deferred expense deferred charge <b>prepaid expense – expenses paid but not yet incurred</b>  [advance payments, prepayments]	deferral of revenues  deferred revenue <b>deferred income – income received but not yet earned</b>  [unearned income, unearned revenue]	accrual of revenues  accrued revenue <b>accrued income – income earned but not yet received</b>	accrual of expenses  <b>accrued expense – expenses incurred but not yet paid</b>

## Zur Autorin

**Bettina Stoke-Borchert** ist Diplom-Übersetzerin und Bankkauffrau.

Als Inhaberin eines Fachübersetzungsunternehmens beschäftigt sie sich seit vielen Jahren mit den Entwicklungen der Internationalen Rechnungslegung und betreut neben namhaften nationalen und internationalen Unternehmen aus Handel, Industrie und maritimer Wirtschaft zahlreiche renommierte Investmentgesellschaften, Großbanken, Versicherungskonzerne, Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungsgesellschaften.

Weitere Informationen unter <https://www.stoke-borchert.de>

**Bettina Stoke-Borchert**

STOKE-BORCHERT Corporate and Financial Translations

[feedback@stoke-borchert.de](mailto:feedback@stoke-borchert.de)

+49-40-36 11 11 71